



<p align="center">Memorandum of Understanding between Mercy Corps Branch in the Kyrgyz Republic), Administration of the Beneficiary Institution, and Monitoring Group</p>	<p align="center">Меморандум о взаимопонимании между Филиалом Мерсико в Кыргызской Республике (Мерсико), Администрацией учреждения бенефициара, и мониторинговой группой</p>
<p>This trilateral Memorandum of Understanding is signed between Mercy Corps Branch in the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "Mercy Corps", administration of the Beneficiary Institution (hereinafter as the "Beneficiary")):</p> <p><u>CS Yal CSJL 401</u> (name of the institution)</p> <p>and the Monitoring group (hereinafter as the "Monitors"), hereinafter as the "Parties", for the goal of mutual understanding of the Parties in the successful implementation of the McGovern-Dole International Food For Education and Child Nutrition Program financed by the United States Department of Agriculture (USDA), implemented by Mercy Corps in the Kyrgyz Republic and targeted use of humanitarian aid in the form of additional food commodities provided by Mercy Corps to beneficiary institutions. In view of cooperation the Parties agree to undertake the following responsibilities hereunder.</p>	<p>Настоящий трехсторонний Меморандум подписан между Филиалом Мерсико в Кыргызской Республике (далее «Мерсико»), администрацией учреждения бенефициара (далее «бенефициар»):</p> <p><u>see Yal CSJL 401</u> (наименование учреждения)</p> <p>и Мониторинговой группой (далее «Мониторы»), далее именуемые «Стороны», в целях достижения взаимопонимания Сторон для успешной реализации международной программы МакГоверна-Доула «Продовольствие для образования и детское питание» при поддержке Департамента Сельского Хозяйства США (USDA), исполняемой Мерсико в Кыргызской Республике, и целевого использования гуманитарной помощи в виде дополнительных продовольственных продуктов, предоставляемых Мерсико учреждениям бенефициарам. В целях сотрудничества настоящим Меморандумом Стороны договариваются принять на себя следующие обязательства.</p>
<p>1. Administration of the Beneficiary Institution (Beneficiary)</p> <p>1.1. Beneficiary shall organize additional hot meal for children using commodities donated by USDA through Mercy Corps.</p> <p>1.2. Beneficiary shall comply with the consumption rate per child per day recommended by Mercy Corps as follows: rice - 10 gr; flour - 50 gr; oil - 5 gr; peas - 5 gr;</p> <p>1.3. Beneficiary shall assist Monitoring Group.</p> <p>1.4. Beneficiary shall ensure transparent use of commodities.</p> <p>1.5. Beneficiary shall meet terms and conditions of an agreement signed between Mercy Corps and Administration of the Beneficiary Institution.</p>	<p>1. Администрация учреждения бенефициара (Бенефициар)</p> <p>1.1. Бенефициар организует дополнительное горячее питание для детей с использованием продуктов, безвозмездно предоставленных USDA через Мерсико.</p> <p>1.2. Бенефициар будет следовать нормам потребления продуктов, рекомендуемым Мерсико на одного ребенка в день, а именно: рис - 10 гр.; мука - 50 гр; масло - 5 гр; горох - 5 гр.</p> <p>1.3. Бенефициар будет содействовать работе мониторинговой группы.</p> <p>1.4. Бенефициар обеспечит прозрачность процесса использования продуктов.</p> <p>1.5. Бенефициар будет выполнять условия, предусмотренные договором между Мерсико и Администрацией учреждения.</p>
<p>2. Monitoring Group</p> <p>2.1. Monitoring Group ("Monitors") consisting of representatives of the Beneficiary and local community shall keep control over the quality of prepared food on a regular basis.</p> <p>2.2. Monitors shall keep control over utilization of food commodities, provided by Mercy Corps (menu and actual consumption) as well as compliance with</p>	<p>2. Мониторинговая группа</p> <p>2.1. Мониторинговая группа («Мониторы»), состоящая из представителей Бенефициара и местного сообщества, будет осуществлять регулярный контроль над качеством приготовляемой пищи.</p> <p>2.2. Мониторы будут осуществлять контроль за использованием продуктов, предоставляемых Мерсико (меню и фактический расход), а также за соблюдением</p>


<p>sanitary norms of commodities storage at least once a week.</p> <p>2.3. Monitors shall maintain tracking of school attendance by children at least twice a month.</p> <p>2.4. Monitoring Group shall inform Mercy Corps in case of any violation.</p>	<p>санитарных норм хранения продуктов на складе не реже одного раза в неделю.</p> <p>2.3. Мониторы будут контролировать учет посещаемости детей не реже двух раз в месяц.</p> <p>2.4. Мониторы будут информировать Мерсико в случае обнаружения нарушений.</p>
<p style="text-align: center;">3. Mercy Corps</p> <p>3.1. Mercy Corps shall provide for supplemental nutrition of children based on an agreement between the beneficiary institution and MC.</p> <p>3.2. Mercy Corps shall assist Monitoring group in accomplishing its activities.</p> <p>3.3. Mercy Corps shall monitor additional food commodities consumption.</p> <p>3.4. Mercy Corps shall report to USDA.</p>	<p style="text-align: center;">3. Мерсико</p> <p>3.1. Мерсико предоставит продукты для дополнительного питания детей согласно договору между бенефициарным учреждением и Мерсико.</p> <p>3.2. Мерсико будет помогать Мониторинговой группе в осуществлении ее деятельности.</p> <p>3.3. Мерсико будет осуществлять мониторинг потребления дополнительных продуктов питания.</p> <p>3.4. Мерсико будет предоставлять отчет в Департамент Сельского Хозяйства США.</p>
<p style="text-align: center;">4. Other terms of MOU</p> <p>4.1. This MOU shall come into effect from the date of signing by the Parties and shall be valid until the Parties fully implement their responsibilities.</p> <p>4.2. After an agreement is signed between the parties Mercy Corps will have the right to cancel or suspend cooperation under the Food for Education Program in case of failure to perform under an agreement by the parties.</p> <p>4.3. Should there be any complaints or proposals regarding Mercy Corps Program implementation, please refer to Elmira Ibraeva at 0772 50 80 03 or at the address: 15, Adjibek Baatyra St., Bishkek.</p>	<p style="text-align: center;">4. Прочие положения Меморандума</p> <p>4.1. Меморандум вступает в силу со дня его подписания и действует до исполнения всех обязательств между сторонами.</p> <p>4.2. После подписания договора между сторонами Мерсико имеет право прекратить или приостановить сотрудничество в рамках Программы «Продовольствие для образования» в случае несоблюдения положений или обязательств по данному Меморандуму, подписанному сторонами.</p> <p>4.3. При возникновении жалоб и предложений по реализации программы Мерсико, обращаться по телефону: 0772508003 Эльмира Ибраева, или по адресу: г. Бишкек, ул.Ажыбек баатыра 15.</p>
<p>Mercy Corps Country Director:</p> <p> Umamat Kandalayeva</p> <p>Date: <u>August 2017</u></p>	<p>Подписи сторон:</p> <p>Администрация бенефициарного учреждения:</p> <p>Подпись: </p> <p>Ф.И.О.: <u>Абдрашманова А.К.</u></p> <p>Должность: <u>Директор</u></p> <p>Дата: <u>22.09.2017 г.</u></p> <p>Представитель мониторинговой группы:</p> <p>Подпись: </p> <p>Ф.И.О.: <u>Абдрашманова Н.З.</u></p> <p>Должность: <u>род. комитет</u></p> <p>Дата: <u>22.09.2017 г.</u></p>



Меморандум о Взаимопонимании
между Филиалом Мерсико в Кыргызской Республике и основной школой Жайыл, с. Жайыл,
Жайылского района, Чуйской области
относительно участия школы в программе Мерсико «Продовольствие для Образования»,
финансируемой Департаментом Сельского Хозяйства США

Memorandum of Understanding
between Mercy Corps Branch in the Kyrgyz Republic and school named after Secondary school of
Zhaiyl village, v.Zhaiyl, Zhaiyl rayon, Chui oblast, regarding participation of school in Mercy Corps
Food For Education Program financed by the United States Department of Agriculture

<p>The Mercy Corps Branch in the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as “MC” and school named after Secondary school of Zhaiyl village, hereinafter referred to as “School”,</p> <p><i>Whereas</i> Mercy Corps (MC) has been providing the humanitarian aid and development assistance to the Kyrgyz Republic about 20 years and has been implementing the Food For Education Program over 10 years;</p> <p><i>Desiring</i> to promote of improvement of the nutrition programs of the Kyrgyz Republic (KR) educational institutions,</p> <p><i>Emphasizing</i> the importance of healthy nutrition of children of the primary school age,</p> <p><i>Intending</i> to create opportunities for cooperation on issues of mutual interest including the areas set out in this Memorandum of Understanding (MOU),</p> <p><i>Recognizing</i> the need to improve the system of nutrition of children in educational institutions, and acting in the interests and rights of children, and based on previous experience of cooperation,</p> <p>Intend to cooperate as follows.</p>	<p>Филиал Мерсико в Кыргызской Республике, далее Мерсико и основная школа Жайыл, далее Школа,</p> <p><i>Принимая во внимание</i>, что организация Mercy Corps (Мерсико) оказывает гуманитарную помощь и услуги развития Кыргызской Республике около 20 лет и осуществляет Программу «Продовольствие для Образования» в КР более 10 лет;</p> <p><i>Желая</i> содействовать улучшению программ питания образовательных учреждений в Кыргызской Республике (КР),</p> <p><i>Подчеркивая</i> важность здорового питания для детей младшего школьного возраста,</p> <p><i>Намереваясь</i> создать возможности для сотрудничества по вопросам, представляющим взаимный интерес, включая области, изложенные в настоящем Меморандуме о Взаимопонимании (МОВ),</p> <p><i>Признавая</i> необходимость улучшения системы питания детей в образовательных учреждениях, и действуя в интересах и прав детей, и базируясь на предыдущем опыте сотрудничества,</p> <p>намерены сотрудничать следующим образом.</p>
<p align="center">Section 1.</p> <p>1.1. With the support of the U.S. Department of Agriculture (USDA), Mercy Corps in Kyrgyzstan implements McGovern-Dole "Food for Education" Program (the “Program”). Under this program, Mercy Corps, in close cooperation with the Ministry of Education and Science of the KR (the MOES) will be implementing a project aimed at improving of children nutrition at schools in Kyrgyzstan.</p> <p>1.2. Participants affirm their intent to cooperate in the organization of daily hot meals at the School in the framework of Mercy Corps Food for Education and Child Nutrition Program.</p>	<p align="center">Раздел 1.</p> <p>1.1. При поддержке Департамента Сельского Хозяйства США (USDA), Мерсико в КР реализует Программу МакГоверна-Доула «Продовольствие для образования» (Программа). В рамках этой программы, Мерсико, при тесном взаимодействии с Министерством Образования и Науки (МОиН) КР осуществляет проект, направленный на улучшение питания детей, обучающихся в школах КР.</p> <p>1.2. Участники подтверждают свое намерение сотрудничать в сфере организации ежедневного горячего питания в Школе в рамках Программы Мерсико «Продовольствие для Образования и Детское Питание».</p>
<p align="center">Section 2.</p> <p>2.1 MC shall provide the delivery of the required kitchen equipment to School. The rehabilitation of food unit includes repair of food unit as own contribution of school for improving conditions of food unit.</p> <p>2.2 MC intends to provide School with food commodities (flour, rice, peas, vegetable oil) as a humanitarian aid in the quantity aimed at the arrangement of hot meals for children of primary school during school year according to norms of the KR.</p> <p>2.3 MC together with the MOES intends to arrange a one-day training session on “Arrangement of hot meals” for School representatives.</p> <p>2.4 MC plans to arrange 16-hour trainings on “School nutrition, capacity building” for Schools</p>	<p align="center">Раздел 2.</p> <p>2.1 Мерсико обеспечит поставку необходимого кухонного оборудования в Школу. Реабилитация пищеблока предусматривает ремонт пищеблока в качестве собственного вклада школы в улучшение условий пищеблока.</p> <p>2.2 Мерсико планирует предоставить Школе продукты питания (мука, рис, горох, растительное масло) в качестве гуманитарной помощи в объемах, рассчитанных на организацию горячего питания учеников начальных классов в течение учебного года, согласно нормам КР.</p> <p>2.3 Мерсико совместно с МОиН КР планирует организовать однодневную учебную сессию на тему «Организация горячего питания», для представителей Школы.</p>

<p>representatives, including, but not limited to Director, Cook, Supply Manager, Head of teaching, teachers of primary classes and parents.</p> <p>2.5 For increasing professional skills of school cooks, MC intends to arrange training and development courses for cooks on the basis of vocational schools in Bishkek in 2017.</p> <p>2.6 MC shall maintain monthly monitoring of School to track the storage and consumption of supplied food commodities as well as meals diversity and school attendance by children.</p> <p>2.7 MC shall maintain monitoring of School to track the rehabilitation works of food unit.</p>	<p>2.4 Мерсико планирует организовать 16-ти часовые тренинги на тему «Школьное питание, усиление потенциала» для представителей Школы включая но, не ограничиваясь, директора, повара, завхоза, завуча-организатора, учителей начальных классов и родителей.</p> <p>2.5 Для повышения профессиональных навыков школьного повара, Мерсико планирует организовать курсы по повышению квалификации на базе профессионально-технических лицеев в городе Бишкек в 2017 году.</p> <p>2.6 С целью отслеживания хранения и расхода поставленных продуктов, разнообразия рациона питания, а также посещаемости детей Мерсико планирует осуществлять ежемесячный мониторинг Школы.</p> <p>2.7 Мерсико будет осуществлять мониторинг Школы с целью отслеживания работ по реабилитации пищеблока.</p>
<p style="text-align: center;">Section 3.</p> <p>3.1 The School shall provide the required preparation of food unit infrastructure within the period not later than August 31, 2017.</p> <p>3.2 The School shall provide food unit with three-phase electric current for sound functioning of kitchen equipment.</p> <p>3.3 The School shall provide food unit with flowing drinking water or install a storage basin for storage of the adequate quantity of drinking water for food unit functioning.</p> <p>3.4 The School shall provide a copy of written final statement to MC (Statement of sanitary and epidemiological inspection) on compliance of school food unit with the sanitary and epidemiological rules and standards.</p> <p>3.5 The School shall provide copies of all documents confirming the use of its own funds as well as a copy of Statement of rendered services to MC.</p> <p>3.6 The School shall provide the place for proper storage of food commodities provided by MC as well as ensure its rational use.</p> <p>3.7 The School shall ensure participation of its participants in designed training activities conducted by MC.</p> <p>3.8 The School shall use funds allocated from the state budget (7 or 10 KGS per child per day depending on the category of the school) for the purchase of food commodities required for supporting hot meals process.</p>	<p style="text-align: center;">Раздел 3.</p> <p>3.1 Школа обеспечит необходимую подготовку инфраструктуры пищеблока в срок не позднее 31 августа 2017 года.</p> <p>3.2 Школа обеспечит пищеблок 3-ех фазным электрическим током для полноценного функционирования кухонного оборудования.</p> <p>3.3 Школа обеспечит пищеблок проточной питьевой водой, либо установит емкость для хранения достаточного количества питьевой воды для функционирования пищеблока</p> <p>3.4 Школа предоставит в Мерсико копию письменного заключения (Акт санитарно-эпидемиологического обследования) о соответствии школьного пищеблока санитарно-эпидемиологическим правилам и нормативам.</p> <p>3.5 Школа предоставит в Мерсико копии всех документов подтверждающих использование собственных средств, а также копию акта приемки выполненных работ.</p> <p>3.6 Школа обеспечит место для надлежащего хранения продуктов питания, которые будут предоставлены Мерсико, а также их рациональное использование.</p> <p>3.7 Школа обеспечит участие ее представителей в планируемых обучающих мероприятиях, которые будут проводиться Мерсико.</p> <p>3.8 Школа будет использовать средства, выделяемые из государственного бюджета КР (7 или 10 сомов на 1 ребенка в день, в зависимости от категории школы), для закупок продуктов питания необходимых для поддержания процесса горячего питания.</p>
<p style="text-align: center;">Section 4.</p> <p>4.1 Cooperation under this Memorandum may commence upon signature by the Participants.</p> <p>4.2 Each Participant may cancel cooperation at any time by written notice to other Participant.</p> <p>4.3 If necessary, each Participant shall designate a responsible person for cooperation activities under this MoU.</p>	<p style="text-align: center;">Раздел 4.</p> <p>4.1 Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума может начаться после его подписания Участниками.</p> <p>4.2 Каждый Участник может прекратить свое сотрудничество в любое время путем письменного уведомления другого Участника.</p> <p>4.3 В случае необходимости, каждый Участник назначит ответственное лицо для деятельности по сотрудничеству в рамках настоящего МОУ.</p>
<p>For and on behalf of Mercy Corps:</p> <p>Signature <i>[Signature]</i></p> <p>Full Name <i>U. Kandalayeva</i></p> <p>Position <i>July 2017</i></p> <p>Date</p> 	<p>За и от имени Школы:</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>Подпись <i>[Signature]</i></p> <p>Ф.И.О.</p> <p>Должность <i>Директор</i></p> <p>Дата <i>18.07.2017</i></p> 